

Золотухина Валентина Петровна

**Развитие профессионально-коммуникативной
компетентности у будущих переводчиков в
техническом вузе автореф. дис. на соиск. учен.
степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.08

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2006

Золотухина, Валентина Петровна

Развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в техническом вузе [Электронный ресурс]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: спец. 13.00.08 / Золотухина Валентина Петровна; [ГОУ ВПО "Комсомол.-на-Амуре гос. пед. ун-т"]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Золотухина Валентина Петровна

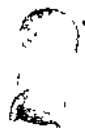
**Развитие профессионально-коммуникативной
компетентности у будущих переводчиков в
техническом вузе автореф. дис. на соиск. учен.
степ. к.п.н.**

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.п.н.**

Специальность 13.00.08

Комсомольск-на-Амуре - 2005

**Российская государственная библиотека, 2006
(электронный текст)**



На правах рукописи

УДК 378

Золотухина Валентина Петровна

**РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В
ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

13.00.05 - Теория и методика профессионального образования.

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Комсомольск-на-Амуре - 2005

Работа выполнена на кафедре английской филологии ГОУ ВПО
Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет"

Научные руководители: доктор педагогических наук,
профессор Шумейко Александр Александрович;
кандидат филологических наук,
доцент Шарлаимова Галина Терентьевна.

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,
профессор Соколова Ирина Юрьевна
кандидат педагогических наук,
доцент Ивченко Василий Николаевич

ведущая организация: Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский государственный технологический
университет"

Защита состоится «28» апреля 2005 г. в 10⁰⁰ часов на заседании
диссертационного совета КМ 212.202.01 по защите диссертаций на соискание
ученой степени кандидата педагогических наук при ГОУ ВПО "Комсомольский-
на-Амуре государственный педагогический университет" по адресу: 681000,
Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2, ауд. № 204.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО
"Комсомольский-на-Амуре государственный педагогический университет".

Автореферат разослан «23» марта 2005 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Немерещенко Л.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Вступление мирового сообщества в эру информационной цивилизации, ускорение и интенсификация информационных процессов, совершенствование средств связи и коммуникации влечет за собой необходимость преодоления коммуникативных барьеров, которыми являются иностранные языки.

Расширение международного сотрудничества в различных областях народного хозяйства, наук» и культуры ведет к резкому увеличению потребности общества в специалистах, способных пользоваться иностранными языками как средством для решения профессиональных задач. Недостаточный уровень языковой подготовки по иностранному языку является преградой для специалистов в достижении профессионального совершенства. затрудняет решение производственных задач.

Современный этап развития общества требует от специалистов-переводчиков владения иностранным языком как средством коммуникации для решения проблем профессионального и социального характера, успешного международного сотрудничества. Коммуникативные качества являются составной частью личности специалиста-переводчика, его культуры поведения и отношений. Одним из важнейших коммуникативных качеств специалиста-переводчика является профессиональная коммуникативная компетентность.

В этих условиях возникает острая необходимость в подготовке специалистов самых различных профилей к иноязычной коммуникации. Технология такой подготовки планируется и является обязательным компонентом дополнительного профессионального образования. В рамках интегрированной специальности такое дополнительное образование фокусируется на умениях переводческой деятельности в профессиональной сфере обучаемого и документируется под названием «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» согласно приказу №14 от 4 июля 1997 года Министерства образования и профессионального образования РФ. Это официальное название дополнительной специальности используется в реферируемой диссертации, которая посвящена концептуальному обоснованию и разработке технологии развития профессиональной коммуникативной компетентности будущего специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе.

Актуальность исследования основывается на нескольких принципиальных позициях:

- Вопросы профессиональной подготовки студентов вуза - будущих переводчиков - требуют на сегодняшний день более тщательного рассмотрения в свете формирования у них коммуникативной компетентности.
- Принцип коммуникативности является в настоящее время основополагаю-

щим методическим принципом в обучении иностранному языку и иноязычной культуре. Успешность работы специалиста-переводчика зависит от его профессиональной компетентности, что в первую очередь подразумевает его коммуникативную компетентность, которой в настоящее время уделяется недостаточно, внимания в процессе профессиональной подготовки студентов.

- В последние годы вопросы профессиональной подготовки специалиста-переводчика рассматриваются многими исследователями (Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, В.А. Сластенин и др.). Привлекают внимание со стороны ученых и проблемы общения. Такие исследователи как А.В. Мудрик, В.А. Демина, Л.А. Жумаева рассматривают общение как базовую, профессионально значимую категорию. Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, Б.Д. Парыгин и ряд других ученых, считают общение важнейшим фактором развития личности, ее психического и физического здоровья. Проблемам общения посвящены работы Т.М. Андреевой, А.А. Бодалева, А.В. Петровского, Л.А. Петровской, С.Л. Рубинштейна. С педагогической точки зрения рассматривают общение В.А. Кан-Калик, В.В. Рыжов, Н.Д. Творогова И др. Диалогический характер субъектов общения раскрывают М.М. Бахтин, М.С. Каган и ряд других исследователей.

- Следует также отметить, что не в полной мере изученными и разработанными продолжают оставаться педагогические условия развития профессиональной компетентности у студентов вуза - будущих переводчиков; отсутствует эффективное методическое обеспечение по развитию коммуникативных качеств и иноязычных коммуникативных умений, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, нами выявлены противоречия между: несоответствием требований, предъявляемых современным предприятием (организацией) к специалистам-переводчикам, и уровнем их коммуникативной подготовленности к профессиональной деятельности; необходимостью повышения коммуникативной компетентности переводчика и недостаточной разработанностью перечня основных личностных и профессионально значимых коммуникативных качеств и иноязычных коммуникативных умений как в теории, так и в практике; потребностью в создании определенных педагогических условий развития профессиональной коммуникативной компетентности у студентов вуза - будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и недостаточной разработанностью и научной обоснованностью этих условий; потребностью в установлении международного информационного обмена на высоко-профессиональном уровне и неподготовленностью специалистов-переводчиков к коммуникативной деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Указанные противоречия связаны с необходимостью интеграции знаний мирового сообщества в области информации, что требует преодоления коммуникативных барьеров.

Возникает проблема: как осуществляется развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущего переводчика в техническом вузе.

В психолого-педагогической литературе сущность понятия коммуникативной компетентности все еще дискутируется, недостаточно разработана проблема технической компетенции в профессиональной коммуникации, не обозначен педагогический потенциал ее развития у студентов технических вузов. Названные нами аспекты определили проблематику и теоретико-методологическую основу исследования.

Актуальность данной проблемы и недостаточная ее разработанность в педагогических исследованиях послужили основанием для выбора темы диссертационного исследования: «Развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в техническом вузе».

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании и разработке совокупности педагогических условий и дидактических основ, обеспечивающих развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в техническом вузе в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (на материале английского языка).

Объектом исследования является процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Предмет исследования - совокупность педагогических условий, способствующих развитию профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить совокупность положений, определяющих педагогические условия, теоретико-методологические предпосылки исследования профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков.
2. Раскрыть сущность профессионально-коммуникативной компетентности переводчика и определить критерии и уровни ее развития у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.
3. Обосновать и подтвердить экспериментальным путем совокупность педагогических условий и дидактических основ, обеспечивающих развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.
4. Разработать научно-методическое обеспечение развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в техническом вузе в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (на материале английского языка).

В соответствии с объектом, предметом, целью и задачами исследования была выдвинута гипотеза: процесс формирования профессионально-коммуникативной ком-

петентности (ПКК) у студентов технического вуза в учебном процессе дополнительного профессионального образования (ДПО) как средство подготовки их к профессиональной деятельности переводчика станет управляемым, если будет разработана:

1) структурная модель профессионально-коммуникативной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации;

2) целостная обучающая модель подготовки специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе;

3) специальная педагогическая технология подготовки будущего переводчика в условиях технического вуза в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», основными методами которой станут:

- система коммуникативно-ориентированных упражнений для формирования умений и навыков профессионально ориентированной переводческой деятельности;
- специальный тренинг переводчика;
- система интеллект - карт;
- кейс-метод;
- моделирование на продвинутом уровне обучения.

Для наиболее полного выяснения актуальности и степени изученности данной проблемы мы обратились к анализу философских, социологических, психологических и педагогических исследований отечественных и зарубежных ученых.

Большое количество новых подходов к обучению иностранным языкам требует методологического осмысления этой проблемы и выработки новой концепции.

Методологической базой исследования послужили философские (Б.С. Гершунский, Н.Н. Моисеев, А.Д. Урсул, М. Хайдеггер и др.), психолого-педагогические (К.А. Абульханова-Славская, И.А. Зимняя, Г.П. Щедровицкий, И.С. Якиманская, Л.С. Выготский, А.И. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, А.В. Петровский и др.) положения о человеке как субъекте, личности и индивидуальности; автор опирается на положения, разработанные отечественными психологами об общении как условии психического развития человека, о единстве мышления и речи (Л.С. Выготский, С.Л. Рубинштейн, А.Н. Леонтьев и др.), использует идеи психологов гуманистического направления (А. Маслоу, К. Роджерс, Р. Бернс) о непреходящей ценности каждого человека, важности человеческих взаимоотношений; методологическими основаниями в исследовании выступают положения личностно-ориентированного подхода о гуманизации образовательного процесса, о личности как высшей ценности, как субъекте деятельности и отношений; теоретические основы методики преподавания иностранных языков (И.Л. Бим, Г.А. Кипяйгородская, Е.Н. Пассов, Г.В. Рогова и др.), учения о психологических особенностях образовательной деятельности взрослых.

Теоретическую основу исследования составляют работы по проблемам: профессиональной коммуникации (Г.М. Андреева, Л.И. Архангельский, И.С. Кон и др.); коммуникации (А.А. Бодалев, А.А. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, К.К. Платонов и др.); знаково-контекстного подхода (А.А. Вербицкий, И.А. Зимняя, Л.Н.- Яковлева и др.); коммуникативного метода (Б.В. Беляев, Е.И. Пассов, В.Г. Костомаров и др.); мотивов в общении (А.К. Маркова и др.); методики обучения (В.С. Коростылев, В.П. Кузовлев, Б.А. Липидус, А.А. Леонтьев, А.А. Миролюбов, Е.С. Полат, И.В. Рахманов, Л.В. Щерба и др.); коммуникативного барьера (П.Д. Парыгин, Е.И. Пассов и др.); общения (В.Г. Гак, Т.М. Дридзе, Б.Ф. Ломов, Е.А. Маслыко, А.П. Швейцер и др.); механизмов речи (Н.И. Жинкин, Б.В. Якушин и др.); профессиональной коммуникации (Э.Б. Соловьева, М.Л. Цвиллинг, О.В. Чуксина и др.); коммуникативной личности (Ю.Н. Караулов и др.); иноязычной компетенции (В.А. Скалкин и др.); дидактики (Г.И. Бочкин, Н.В. Елухина, С.Г. Тер-Минасова и др.); коммуникативного подхода (Н. Винер, Г. Гебнер, Р. Купер, М.А. К. Хэллiday и др.); мотивации учения (Р. Берне, К. Роджерс); трансактного анализа (Э. Берн и др.)

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: теоретический анализ философской, психологической, педагогической, методической и психолингвистической литературы, диссертационных исследований по изучаемой теме; аналитический - анализ, оценка и приведение в систему эмпирического и обобщенного материала с позиций цели исследования; диагностический - психолого-педагогические диагностики (беседа, педагогическое наблюдение, анкетирование, тестирование, проведение диагностирующих работ); экспериментальные - констатирующие и преобразующий эксперименты; математические и статистические методы обработки экспериментальных данных, полученных в ходе исследования, их системный и качественный анализ.

Наиболее существенные результаты, полученные лично соискателем, и их **научная новизна** состоят в том, что:

1. Разработана концепция, обеспечивающая развитие профессионально- коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.
2. Построена структурная модель профессионально-коммуникативной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации (ПККП), включающая в себя профессионально-коммуникативную компетенцию переводчика, профессиональную компетенцию, техническую компетенцию и коммуникативную.
3. Спроектирована и экспериментально подтверждена (на основе структурной модели ПКК) модель подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, включающая в себя развитие профессиональных,

языковых и коммуникативных изменений; создан механизм развития этих умений и определены критерии оценки уровня развития ПКК у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

4. Теоретически обоснована и экспериментально подтверждена система трех уровней) обучения профессионально-направленной переводческой деятельности на дополнительном курсе в техническом вузе, предполагающая психологическую, профессионально-прикладную, методическую и лингвокоммуникативную подготовку.

Теоретическая значимость исследования состоит в создании структурной модели профессионально-коммуникативной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации; в проектировании модели подготовки специалиста-переводчика; в моделировании профессионально-направленного обучения переводческой деятельности на дополнительном курсе в техническом вузе; разработке критериев и показателей роста личностных компетентностей студентов; в определении критериев оценки уровня умений и навыков говорения в курсе делового английского; в разработке курса практической грамматики с использованием набора модулей; в разработке системы коммуникативно-ориентированных упражнений для ситуаций профессионального общения; в создании различного рода интеллект-карт, учитывающих особенности инженерного восприятия; в определении содержания обучения переводческой деятельности (ПД) в техническом инженерном вузе.

Перечисленные положения диссертационного исследования могут быть использованы при разработке различных аспектов проблемы подготовки будущих переводчиков к практической деятельности.

Практическая значимость исследования заключается в том, что:

1. Разработана и внедрена в учебный процесс технического университета программа и методика подготовки будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации в рамках дополнительного профессионального образования.

2. Разработана система коммуникативных упражнений, способствующая развитию профессиональной коммуникативной компетентности студентов, обучающихся по дополнительной специальности.

3. Апробированы материалы исследования по развитию у будущих переводчиков навыков профессионально-ориентированного речевого общения в области инженерного дела, которые могут быть использованы в практической работе преподавателей иностранного языка, в системе повышения квалификации учителей иностранного языка.

4. Предложен для практического применения на занятиях по практике перевода глоссарий переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Достоверность полученных результатов и выводов исследования обеспечивается методологической обоснованностью теоретических положений и выво-

дов; длительным характером эксперимента, результаты которого подтверждают эффективность теоретических выводов.

На защит)' выносятся следующие положения:

1. Профессиональная коммуникативная компетентность переводчика в сфере профессиональной коммуникации - это многокомпонентная, личностно и профессионально значимая деятельность, направленная на осуществление эффективного обмена информацией на иностранном языке в профессиональной сфере. Структура исследуемого личностного образования носит четырехуровневый характер и включает: первый уровень - владение профессиональной компетенцией (ПК) в сфере профессиональной коммуникации; второй уровень - владение всеми видами переводческой компетенции (техническая компетенция - ТК); третий уровень - владение коммуникативной компетенцией (КК); четвертый уровень - синтез всех названных уровней.

2. Целенаправленная подготовка будущего переводчика к использованию коммуникативных технологий осуществляется наиболее эффективно в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая обеспечивает предметно-методическую подготовку и способствует развитию ключевых компетенций будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

3. Эффективность развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков достигается при создании совокупности следующих педагогических условий: непрерывного и целостного коммуникативного обучения в рамках всех учебных дисциплин; коммуникативной направленности межпредметных связей; вариативности коммуникативной подготовки; организации реальной коммуникативной деятельности.

4. Критериями, позволяющими фиксировать и анализировать уровень развития профессионально-коммуникативной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации, выступают: владение лексическими, грамматическими, фонетическими нормами языка; владение лингвистическими умениями и навыками во всех видах речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо, драматизация); владение социокультурными знаниями и умениями; владение дискурсивными коммуникативными умениями: владение всеми видами перевода; выполнение определенных функций в различных ситуациях общения в сфере профессиональной коммуникации; проявление личностных профессионально-значимых коммуникативных качеств.

5. Комплекс научно-методического обеспечения профессионально-коммуникативной компетентности будущего переводчика включает: систему коммуникативно-ориентированных упражнений, набор модулей для обучения грамматике; использование кейс-метода, глоссарий переводчика в сфере профессиональной коммуникации, различного рода интеллектуальные карты, ролевые

игры, тренинг речевой техники, памяти и переключения, коммуникативный тренинг; тестирование, и предполагает целостное влияние на развитие будущих переводчиков на основе взаимодействия психолого-педагогических и методических принципов организации образовательного процесса.

Положения, вынесенные на защиту, могут быть проверены при условии проведения аналогичного эксперимента и создания соответствующих условий его проведения.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения и результаты исследования докладывались на Международных научно-практических конференциях: «Технология внедрения гуманистических традиций в учебно-воспитательном процессе» (г. Казань, 2002 г.), «Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете» (г. Санкт-Петербург, 2003 г.), «Деловой английский в деловом мире стран СНГ» (г. Москва, 2003 г.), «Дальний Восток: Наука, образование. XXI век.» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2003), «Проблемы прикладной лингвистики» (г. Пенза, 2004 г.); «Прикладная филология и инженерное образование» (г. Томск, 2005 г.); на Всероссийских научно-практических конференциях: «Актуальные проблемы прикладной лингвистики» (г. Пенза, 2003 г.), «Технология комплексного кадрового обеспечения предприятий и организаций региона специалистами с высшим профессиональным образованием» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2004 г.); на региональной научно-практической конференции «Науки о человеке, обществе и культуре: история, современность, перспективы» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2004 г.); на ежегодных внутривузовских научно-практических конференциях (1996-2005 гг.).

Материалы диссертации внедрены в учебный процесс, о чем свидетельствуют справки о внедрении.

Основные положения работы нашли свое отражение в статьях и тезисах автора по проблеме исследования (12 наименований) и двух учебно-методических пособиях.

Организация исследования. Основной экспериментальной базой явился Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет. Всего в экспериментальной работе приняли участие 115 человек. Исследование проводилось с 1995 по 2004 годы и включало следующие этапы:

Первый этап - поисковый (1995-1999 гг.) - изучение особенностей организации языковой подготовки в системе высшего профессионального образования Российской Федерации, возможных направлений совершенствования содержания, структуры и методического обеспечения языкового образования в современных вузах

Второй этап - теоретико-экспериментальный (1999-2002 гг.) - начало опытно-экспериментальной работы, поиск путей развития ПКК у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. моделирования, апробации инновационных

технологий, создания учебно-методического комплекса нового поколения.

Третий этап - заключительный (2002-2004 гг.) - завершение опытно-экспериментальной работы, осмысление и обобщение полученных результатов, внедрение в практику теоретической модели, научно-практических и методических рекомендаций, публикация итогов исследования, издание двух учебных пособий, литературное оформление полученных результатов в виде кандидатской диссертации.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 445 источников, 20 приложений, 17 рисунков и 25 таблиц. Основной текст изложен на 157 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяется его цель, конкретизируются задачи, раскрывается научная новизна и теоретическая значимость, практическая ценность, формулируется гипотеза, указываются методы исследования, приводятся основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы развития профессионально-коммуникативной компетентности в ходе обучения переводческой деятельности» изложены исходные концептуальные положения диссертации.

В основе настоящего исследования лежит взаимодействие интегрированно-го, коммуникативного, деятельностного, личностно-ориентированного, межкультурного и профессионально-ориентированного подходов к обучению будущего специалиста-переводчика.

Привлечение данных подходов как методов познания потребовало введения в категориальный аппарат следующих понятий: коммуникация, профессиональная коммуникация, компетентность, коммуникативная компетентность, профессиональная компетентность (Г.М. Андреева, Т.М. Дридзе, М.С. Каган, А.А. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, В.Л. Сагатовский, Ю.С. Степанов, В.Н. Соковнин, В.Д. Ширшов, Р.О.Якобсон).

Данные понятия определяются нами следующим образом:

- коммуникация - это взаимодействие людей с целью обмена информацией;
- профессиональная коммуникация - это взаимодействие людей с целью обмена информацией в профессиональной деятельности;
- компетентность - это овладение знаниями, умениями, навыками и опытом для достижения определенной цели;
- коммуникативная компетентность - это подчинение грамматическим, социокультурным и психолингвистическим правилам в процессе взаимодействия людей.

Под профессиональной коммуникативной компетентностью мы понимаем подготовленность специалиста (знания, умения, навыки, опыт) к эффективному осуществлению обмена информацией в профессиональной деятельности.

Опираясь на исследования отечественных (Л.Ф. Бахман, И.Л. Бин, Л.К. Гейхман, Т.А. Горева, Ю.Н. Емельянов, А.М. Есангалиева, Ю.М. Жуков, В.И. Кашницкий, И.Р. Максимова, Р.П. Мильруд, Г.Н. Можайцева, В.В. Охотникова, Л.А. Петровская, Е.В. Прозорова, В.В. Сафонова, Е.В. Сидоренко, Г.С. Трофимова, А.У. Хараш,) и зарубежных авторов (Р. Купер, Дж. Хабремас, Дж. Хаймс, Н. Хомский, Г. Уидоусон), мы определили следующие компоненты иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации:

- лингвистическую компетентность, обеспечивающую средство коммуникации, построение и понимание речевого высказывания;
- социолингвистическую компетентность, обеспечивающую коммуникацию в регистре разнообразных форм общения;
- предметную (тематическую) компетентность, обеспечивающую содержание профессиональной коммуникации, которая предполагает использование профессиональных знаний, профессионального и внепрофессионального опыта, общей эрудиции;
- дискурсивную коммуникативную компетентность, обеспечивающую восприятие, формирование дискурса с учетом каждой конкретной ситуации;
- психологическую компетентность, обеспечивающую партнерское общение, толерантность, эмпатийность, рефлексия;
- когнитивную компетентность, обеспечивающую внешний и внутренний уровни коммуникации.

Выявленная нами структура профессиональной коммуникативной компетентности специалиста как части его профессиональной компетентности, как цели и результата процесса профессиональной подготовки подтверждают необходимость целостного подхода к ее развитию.

Определив методологические основы развития профессиональной коммуникативной компетентности (ПКК), мы попытались выявить сферы и специфику профессионального общения специалиста-переводчика с техническим мышлением и выявить на их основе педагогические условия, способствующие развитию ПКК будущего переводчика.

Анализ специфики и возможностей профессиональной подготовки в техническом вузе, возможностей иностранного языка как вузовской дисциплины позволил выявить следующие педагогические условия развития иноязычной ПКК специалиста-переводчика:

- целостный подход к развитию иноязычной профессиональной и коммуникативной компетентности специалиста-переводчика;
- максимальное использование коммуникативного потенциала иностранного языка и коммуникативных возможностей всех вузовских дисциплин;
- профилированное преподавание иностранного языка, предполагающее

профилирование содержания, форм, методов и средств обучения;

- коммуникативный, личностно-ориентированный, межкультурный подходы к обучению.

Указанные педагогические условия рассматриваются как определенные процессы, которые связывают между собой «внутренние характеристики» субъектов.

Для системного формирования ПКК у будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации важным является выявление компонентов ПКК с психологических, лингвистических и методических позиций.

С психологической точки зрения ПКК предполагает наличие устойчивой мотивации, соответствующих личностных качеств. Следовательно, преподаватель должен создавать основания для повышения мотивации.

Специальные предметные действия, такие, как усвоение языковых знаний, языковые лексико-грамматические операции, действия текстообразования и понимания, когнитивные действия на основе страноведческой и общекультурной информации составляют лингвокоммуникативный компонент ПКК.

Применение результатов обучения в профессиональной деятельности специалиста-переводчика представляет собой профессионально-прикладной компонент.

Кроме вышеназванных структурно-функциональных компонентов ПКК, необходима конкретизация целей, интеграция познавательной деятельности студентов в систему адекватных технологий обучения во время занятий в вузе. Все это представляет собой методический компонент ПКК.

По мнению ведущих переводчиков (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.И. Провоторов, Г.И. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.П. Чужакин и др.), структура и содержание подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации включает комплекс составляющих аспектов переводческой компетентности. Схематически их можно изобразить следующим образом (рис.1):

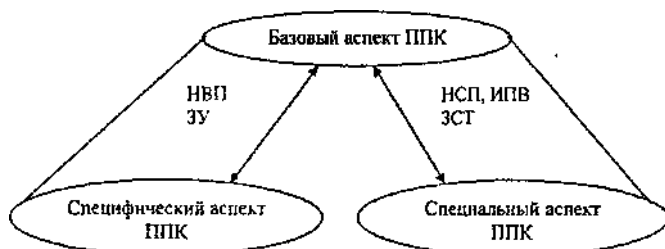


Рис. 1. Схема профессиональной переводческой компетентности (НВП - навыки владения переводом; ЗУ - знания и умения, необходимые для осуществления перевода; НСП - навыки специального перевода; ИПВ - изучение предмета высказывания; ЗСТ - знание специальной терминологии)

На рисунке отражены три аспекта профессиональной переводческой компетентности (ППК):

1. Базовый аспект.
2. Специфический аспект.
3. Специальный аспект.

Базовый аспект ППК предполагает: знания, умения и навыки, необходимые переводчику в той или иной мере во всех видах перевода.

Специфический аспект ППК включает в себя: знания и умения, необходимые для осуществления перевода (ЗУ); навыки владения переводом (НВП).

Специальный аспект ППК предполагает: знание специальной терминологии (ЗСТ). изучение предмета высказывания (ИПВ); навыки специального перевода(НСП).

Коммуникативно-ориентированное профессионально-направленное обучение переводческой деятельности предполагает развитие коммуникативной профессиональной переводческой способности, включающей лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, техническую, профессиональную способности и личностные характеристики переводчика.

Анализ составляющих профессиональной коммуникативной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации позволил определить критерии эффективности развития исследуемого процесса.

Нами выделено семь основных критериев развития ППК специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации:

- 1) владение лексическими, грамматическими, фонетическими нормами языка;
- 2) владение лингвистическими умениями и навыками во всех видах речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо, думание);
- 3) владение социокультурными знаниями и умениями;
- 4) владение дискурсивными коммуникативными умениями;
- 5) владение всеми видами перевода;
- 6) выполнение определенных функций в различных ситуациях общения в сфере профессиональной коммуникации;
- 7) проявление личностных и профессионально значимых коммуникативных качеств.

Во второй главе диссертации «Методика постановки эксперимента по проверке эффективности педагогических условий и дидактических основ, обеспечивающих развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации» дается обоснование методики организации экспериментального исследования.

Опытно-экспериментальная работа является практическим развитием творческих предпосылок и сформулированных нами положений, рассмотренных в первой главе.

Экспериментальное исследование осуществлялось на базе Комсомольско-на-Амуре государственного технического университета (КНАГТУ) в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (на материале английского языка).

В эксперименте на всех его этапах принимали участие 115 студентов первого - четвертого курсов технических и финансово-экономических специальностей.

В целях проведения эксперимента на базе КНАГТУ были созданы 4 экспериментальные группы (ЭГ) и 3 контрольные группы (КГ).

Сходство групп на начальном этапе работы обеспечивалось средним показателем уровней языковой и речевой компетенций, одинаковыми техническими условиями изучения профилирующего курса «Технология» и одним и тем же составом работающих преподавателей. Контроль качества развития профессиональной коммуникативной компетентности в контрольных группах проводился с помощью тех же средств, что и в экспериментальных. Это позволяло обеспечить объективность контроля и исключить возможность возникновения погрешности измерения показателей из-за использования различных средств оценки. Число студентов в контрольных группах - 50 человек, в экспериментальных - 65 человек.

Студенты контрольных групп изучали английский в общем режиме в соответствии с требованиями государственного стандарта по данной дисциплине.

Экспериментальное исследование проводилось в три этапа.

Среди студентов, принимавших участие в эксперименте, было проведено тестирование на предмет сбора информации об их личностных качествах, уровне эмпатии и уровне мотивации к изучению иностранного языка и специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». По окончании обучения было проведено повторное анкетирование с целью изучения уровня мотивации к изучению иностранного языка и будущей специальности. На данном этапе была также получена информация об уровне сформированности лингвистической (языковой) и дискурсивной (речевой) компетенций.

В третьей главе диссертации «Пути и условия развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации» был осуществлен анализ и оценка состояния исходного уровня профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков на начальном этапе исследования, представлена разработанная нами модель ПКК специалиста переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Исследований личностных качеств студентов ЭГ показало низкий уровень общительности (24,7%) и больше чем у половины испытуемых (58,5%) - эмоциональной лабильности.

Вместе с тем был Обнаружен высокий уровень уравновешенности у большинства студентов ЭГ (70,7%). Однако у 12,3% будущих переводчиков выявлен высокий уровень застенчивости, невротичности, а у 10,8% - раздражительности, что несомненно будет отрицательно влиять на успешность их будущей профессиональной деятельности.

Оценка эмпатийных тенденций у студентов ЭГ и КГ показала, что у обследуемых отсутствует очень высокий уровень эмпатии, наличие высокого уровня обнаружено лишь у незначительной части студентов ЭГ и КГ (10,7% и 10,0% соответственно) и приблизительно одинаковое число студентов показали средний и низкий уровни.

Интерпретация результатов реализации методики «Мотивация профессиональной деятельности» свидетельствует о том, что доминирующим уровнем выбора своей будущей профессии на начало констатирующего эксперимента в экспериментальных и контрольных группах выступает оптимальный мотивационный комплекс, т.е. высокий уровень и промежуточный - средний. Вместе с тем у студентов с низким уровнем выявлен приблизительно одинаковый процент в экспериментальных и контрольных группах (12,3% и 14,0% соответственно). Такие результаты подтверждают наше предположение о том, «по студенты ЭГ технического вуза, обучающиеся параллельно по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», по уровню мотивации познавательной деятельности не отличаются от студентов контрольных групп.

Результаты тестирования уровня сформированное™ лингвистической (языковой) компетенции показали, что уровень сформированности языковой компетенции - во всех экспериментальных и контрольных группах практически совпадает.

Показатели сформированности дискурсивной компетенции студентов экспериментальных и контрольных групп на материале английского языка свидетельствуют о том, что высокий уровень дискурсивной (речевой) компетенции не выявлен ни у кого из студентов экспериментальных и контрольных групп. Показатели других уровней у них практически совпадают.

Результаты, полученные в ходе констатирующего эксперимента (КЭ). привели нас к выводу о том, что уровень лингвистической (языковой) и дискурсивной (речевой) компетенций студентов, поступивших на первый курс факультетов самолетостроения и кораблестроения, достаточно низкий. Это требует, наш взгляд, проведения подготовительного этапа, направленного на систематизацию языковых представлений и навыков грамматического и лексического оформления речевого высказывания как необходимого условия

подготовки студента к дальнейшей профессионально-ориентированной переводческой деятельности.

Анализ итогов проведения КЭ привел нас к формулировке следующей гипотезы - развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в условиях технического вуза будет более эффективным и рациональным по сравнению с действующей системой, если будет разработана целостная модель обучения, включающая:

- обобщение и систематизацию языковых знаний, сформированных на этапе обучения в средней школе, на основе упражнений и текстов общетехнического и общенаучного содержания с введением простейших терминологических единиц (гlossария);
- формирование, актуализацию знаний, необходимых для практики перевода научно-технического текста в ходе чтения, аудирования, повторения и письма на аудиторных занятиях с применением модульного обучения, кейс-метода, ролевого моделирования;
- систему коммуникативно-ориентированных упражнений, обеспечивающих овладение функционально-ориентированным грамматическим материалом;
- специальный тренинг переводчика (от мнемотехники до логических операций);
- интеллект-карты как инструмент для отображения процесса мышления и структурирования информации в визуальной форме;
- систему тестов (промежуточных и итоговых) как средство контроля и самоконтроля за процессами формирования умений и навыков переводческой деятельности.

На основе теоретических положений, рассмотренных в первой главе, и состояния исходного уровня ПКК у будущих переводчиков нами разработана модель профессиональной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Настоящая модель ПКК носит четырехуровневый характер (рис. 2):

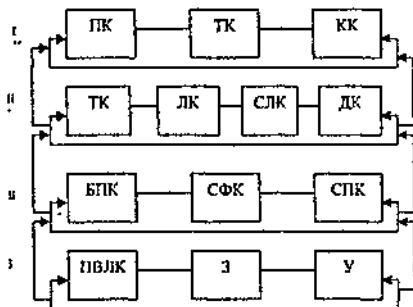


Рис. 2. Структурная модель профессиональной коммуникативной компетентности специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации

Первый уровень включает владение профессиональной компетенцией (ПК) в сфере профессиональной коммуникации.

Второй уровень структурной модели ПКК специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации включает владение всеми видами переводческой компетенции (техническая компетенция).

Третий уровень структурной модели ПКК специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации включает владение коммуникативной компетенцией (КК).

Четвертый уровень модели включает синтез всех трех вышеперечисленных уровней.

Таким образом, ПККП в сфере профессиональной коммуникации включает в себя:

- совокупность необходимых и достаточных знаний, умений в области профессиональной, переводческой и коммуникативной деятельности;
- умение увидеть языковую и коммуникативную ситуации в профессиональной деятельности организации и социальной среде;
- умение применять всю совокупность методов и средств переводческой и коммуникативной деятельности;
- владение философией профессии переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- способность осознать себя и свою деятельность и быть готовым к творческому саморазвитию в ней.

Следовательно, подготовку будущего специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации можно рассматривать как совокупность различных видов деятельности: профессиональной, переводческой, коммуникативной и др. Составляющие ПКК специалиста-переводчика взаимосвязаны и взаимообусловлены. Структурная модель ПККП в сфере профессиональной коммуникации позволила создать модель подготовки специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации (рис. 3).

Данная модель учитывает развитие профессиональных, языковых и коммуникативных умений. Был создан механизм развития этих умений и определены критерии оценки уровня развития ПКК у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, что позволило проверить данную модель на практике организации дополнительного образования процесса в техническом вузе по программе «Переводчик в сфере профессионально-коммуникации».

Осуществить подготовку специалиста, свободно владеющего даже одним иностранным языком, в рамках 340 часов, отведенных на изучение иностранного языка в техническом вузе представляется крайне проблематичным, особенно учитывая различный уровень языковой подготовки

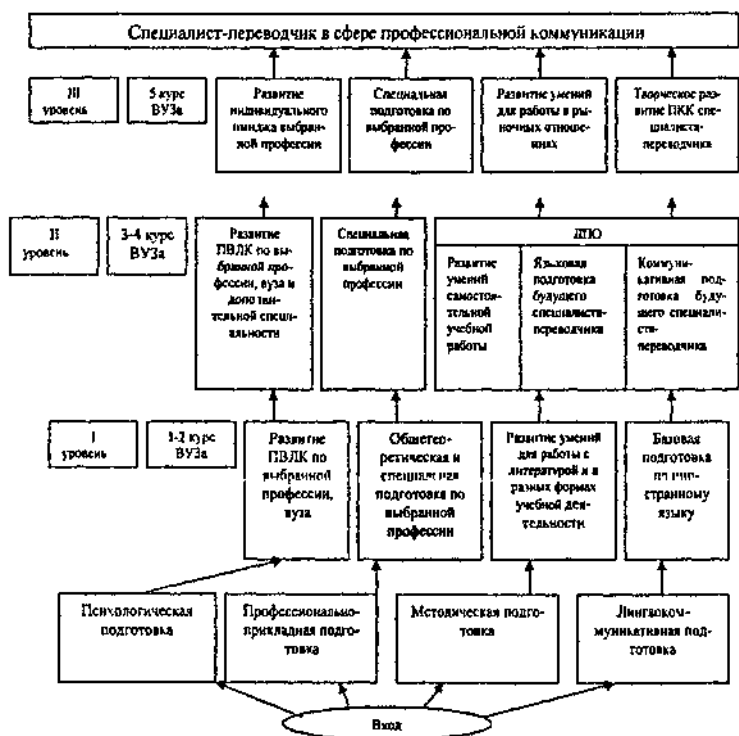


Рис. 3. Трехуровневая модель подготовки специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе

На кафедре иностранных языков КНАГТУ в 1997 году была открыта дополнительная профессионально-образовательная программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данная квалификация имеет блок общепрофессиональных дисциплин единый для всех студентов всех специальностей, и блок специальных дисциплин (языкознание, лингвистика).

Определение содержания обучения ПД в техническом инженерном вузе потребовало выявления номенклатуры иноязычных навыков и умений письменного и устного общения, соотносенных со сферами и ситуациями профессиональной деятельности инженера.

В экспериментальных группах в рамках изучения курса «Деловой английский» осуществлялось обучение с использованием учебного пособия «Англий-

ский язык для делового общения», разработанного автором настоящего исследования в соавторстве с заведующей кафедрой английского языка КНАГТУ кандидатом филологических наук Г.Т. Шарлаимовой, а также учебного пособия автора исследования «Технический перевод. Анализ текстов и упражнения».

Каждое занятие, проводившееся в экспериментальных группах с использованием учебного пособия «Английский язык для делового общения», включало следующие разделы:

- *background information*, в котором студентам предлагались основные сведения по изучаемой теме;
- *warm-up*, ставящий своей целью активизацию мыслительной деятельности, сосредоточение на изучаемой теме;
- *case study*, включающий изучение типичных ситуаций, характерных для изучаемой темы;
- *vocabulary builder* и *language expansion*, направленный на расширение и активизацию словарного запаса;
- *grammar*;
- *appendix*, включающий сведения страноведческого и культурного характера.

Каждое занятие состояло из трех этапов: теоретического, практического и контрольного. На теоретическом этапе проводился разбор наиболее сложных отрывков текстов, введение нового лексического материала и выполнение упражнений на закрепление знаний нового лексического материала. Задания этого этапа варьировались на протяжении всего семестра, в них входили как перевод, так и пересказ заданного для домашнего изучения текста.

Развитие ПКК у переводчика в сфере профессиональной коммуникации предполагает овладение ими функционально-ориентированным грамматическим материалом в ходе выполнения коммуникативно-ориентированных упражнений (Е.И. Пассов, С.Ф. Шатилов).

Мы применили разработанную нами систему коммуникативно-ориентированных упражнений:

- упражнения для разминки (Warm-up Section);
- тренировочные упражнения (Practice Questions);
- упражнения с использованием картинок (Map Section);
- упражнения с использованием графиков, диаграмм, кривых (Graph Section).

С целью обучения говорению на английском языке в программу обучающего эксперимента были включены специальные упражнения, разработанные нами:

- упражнения, направленные на обучение перефразированию;
- упражнения для отработки косвенной речи;
- упражнения для обучения правильной формулировке вопросов;
- упражнения для проверки понимания устной речи.

На теоретическом уровне студентов знакомили с основными сведениями по теории научно-технического перевода, такими, как: лексико-грамматические особенности научно-технического перевода, лексические трудности перевода, многофункциональные слова и способы перевода, грамматические трудности перевода. Были подобраны оригинальные тексты научно-технического характера и тексты региональной тематики, направленные на ознакомление студентов с терминологией в различных областях науки и техники, а также с особенностями ее перевода. Кроме того, был составлен глоссарий английских слов технической тематики.

На практическом этапе учащимся предлагались упражнения, вовлекающие их в процесс общения: дискуссии (диалоги) на заданную тему, разбор практических ситуаций, ролевые игры, а также аудирование, в процессе которого студентам предлагалось не только повторить текст аудиозаписи, но и высказать свое мнение о поставленной в тексте записи проблеме или предложить свою точку зрения с позиции одного из участников записанного диалога.

В опытно-экспериментальной работе мы отводили особое место применению на занятиях кейс-метода. Основной целью данного метода является активизация обучающихся, что, в свою очередь, повышает эффективность профессионального обучения в целом, а также повышает уровень учебной мотивации за счет стимулирования профессионального интереса участников к учебному процессу.

На завершающем, контрольном, этапе студентам предлагалось выполнить либо письменное задание Writing, например, написание пресс-релиза плана, пресс-релиза статьи, либо ответить письменно на вопросы, касающиеся собственного решения той или иной проблемы, поставленной в рамках текстового материала.

Очевидно, что в рамках обычной учебной программы представляется крайне сложным сформировать переводческие навыки всех составляющих переводческой компетенции. Поэтому вполне оправданно стремление автора данного исследования отработать в ходе профессионального обучения переводу специальные составляющие научно-технического перевода с английского на русский язык, учитывая техническую направленность вуза.

Особенность инженерного восприятия заключается в специфике устройства памяти. Доказано, что при ослабленном или совершенно неразвитом слуховом восприятии у будущих инженеров сильно развита зрительная память, что отражается в эффективности усвоения материала при помощи чертежей, графиков, схем, формул. То есть для студентов указанного профиля язык формулы, тем более, структурной формулы более понятен, чем простое словесное описание. Руководствуясь данными положениями, с самого начала своего обучения мы использовали различного рода интеллект - карты. Интеллект-карта - это удобный инструмент для отображения процесса мышления и структурирования информации в визуальной форме. Мы использова-

ли интеллект-карту как метод конспектирования и как способ организации конспектов. В идеале интеллект-карта также должна включать те спонтанные идеи, которые возникают у студента, когда он слушает лекцию или читает книгу. Иными словами, в интеллект-карте должно найти отражение общение и коммуникация между интеллект-слушателем и интеллект-лектором или автором книги, которая всегда имеет место.

В ходе ОЭ мы также применяли ролевые игры, заимствованные из различных источников и адаптированные применительно к условиям англоязычного речевого практикума, для обучения диалогической речи в ситуациях ролевого поведения. Ролевые игры мы использовали на продвинутом этапе обучения после проведения промежуточного тестирования. Тестирование студентов ЭГ проводилось по разработанным нами заданиям.

Для достижения автоматизма некоторых умений в устном переводе мы проводили тренинг речевой техники, памяти и переключения.

Конечной целью обучающего эксперимента стало развитие у обучаемых не знания текстов и правил, не конечного запаса слов и выражений и даже не умения практически осуществлять перевод, а коммуникативной компетентности, т.е. творческого владения средствами и способами иноязычного общения как в письменной или устной, так и в рецептивной или продуктивной формах. Этому способствовал коммуникативный тренинг.

В основу тренинга была положена теоретическая модель развития коммуникативной компетентности (Ю.М. Жуков, Дж. Равен), а его методологическую основу составили теоретические и прикладные работы отечественных и зарубежных исследователей (L. Dauls, J. Cullen, D.A. Kolb, M. Wiles, Г.М. Андреева, И.С. Алексеева, Ю.Н. Емельянов, В.А. Кан-Калик, Л.А. Петровская, К. Роджерс). Разработанный нами тренинг является составной частью алгоритма оптимизации развития коммуникативной компетентности будущих переводчиков.

Для выявления показателя успешности сформированноеTM у студентов умений и навыков профессионально-ориентированной переводческой деятельности нами была разработана система тестов, включающая промежуточные и итоговые тесты. Промежуточные тесты выполнялись по завершении изучения отдельных тем цикла теории и практики перевода, итоговые тесты проводились по завершении тренировки всего учебного материала.

Таким образом, был разработан механизм развития профессиональной коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, включающий теоретическую подготовку, обучение частным компонентам коммуникативной техники и коммуникативному поведению.

Показателем уровня сформированности навыков и умений служат результаты выполнения специально разработанных тестов на контрольном этапе исследования. Объектом контроля исходного и итогового срезов являлся уровень

сформированности лингвистической, дискурсивной компетенций и мотивации к изучению иностранного языка в техническом вузе и будущей специальности. В качестве примера приведем изменение уровней лингвистической компетенции у студентов экспериментальных групп (ЭГ) до и после опытной работы, представленное в таблице 1.

Таблица 1

Изменение уровней лингвистической компетенции у студентов ЭГ технического вуза до и после опытной работы

Уровни	Результаты			
	До начала опытной работы		После окончания опытной работы	
	В абсолютной величине	%	В абсолютной величине	%
Высокий	1	1,5	14	21,5
Выше среднего	12	18,5	15	23,1
Средний	13	20	24	37
Ниже среднего	25	38,5	10	15,4
Низкий	14	21,5	2	3
Итого	65	100	65	100

Осмысление полученных результатов позволяет сделать вывод о том, что предложенная технология обучения переводческой деятельности содействует развитию профессиональной коммуникативной компетентности у будущих переводчиков, а значит, является рациональной. Обучаемые в достаточной степени владеют уровневой структурой языка и видами речевой деятельности. В целом можно отметить, что уровень владения языком соответствует уровню, необходимому специалисту-переводчику в сфере профессиональной коммуникации технической направленности.

Результат экспериментального обучения доказал правильность сформулированной гипотезы об эффективности и целесообразности разработанных педагогических условий и дидактических основ в учебном процессе ДПО при подготовке специалистов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

В заключении приведен обобщающий анализ результатов теоретического и практического исследования проблемы развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущего переводчика в техническом вузе, позволяющий сделать следующие выводы:

1. Профессиональная коммуникативная компетентность специалиста переводчика в сфере профессиональной коммуникации - это многокомпонентная личностно- и профессионально-значимая деятельность, направленная на осуществление эффективного обмена информацией на иностранном языке.
2. Разработана структурная модель профессионально-коммуникативной компетентности специалиста-переводчика, включающая в себя профессиональную

компетенцию, техническую компетенцию, коммуникативную компетенцию и синтез всех вышеназванных компетенций.

3. К педагогическим условиям, способствующим эффективности процесса развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущего переводчика в контексте нашего исследования, отнесены непрерывное и целостное коммуникативное обучение в рамках всех учебных дисциплин, коммуникативная направленность межпредметных связей, вариативность коммуникативной подготовки, организация реальной коммуникативной деятельности.

4. Результативность развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков оценивается на основании критериев, соответствующих ее структурным компонентам: владением лексическими, грамматическими, фонетическими нормами языка; владением лингвистическими умениями и навыками во всех видах речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо, думание); владением социокультурными знаниями и умениями; владением дискурсивными коммуникативными умениями; владением всеми видами перевода; выполнением определенных функций в различных ситуациях общения в сфере профессиональной коммуникации; проявлением личностных профессионально-значимых коммуникативных качеств.

5. Разработан механизм развития профессионально-коммуникативной компетентности у будущего переводчика в техническом вузе и создана целостная обучающая модель подготовки специалиста-переводчика в техническом вузе, трехуровневое обучение переводческой деятельности, каждый из уровней которого включает психологическую, профессионально-прикладную, методическую и лингвокоммуникативную подготовку. Результаты экспериментального обучения подтвердили целесообразность выделения трехуровневого обучения переводческой деятельности.

6. Подтверждена эффективность нового образовательного подхода, который позволяет приобрести коммуникативную компетентность в различных видах профессиональной деятельности будущего специалиста-переводчика. Была доказана эффективность специальной педагогической технологии подготовки будущего переводчика в условиях технического вуза в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также используемых форм и методов данной технологии, таких, как система коммуникационно-ориентированных упражнений, специальный тренинг переводчика, система интеллект-карт, моделирование на продвинутом уровне обучения.

Перспективность данного исследования заключается во внедрении основных положений в практик) обучения на курсе по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Золотухина, В.П. Технический перевод. Анализ текстов и упражнения: Учеб.пособ. - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос.технич.ун-та, 2002. - 88 с.
2. Золотухина, В.П. Английский язык для взрослых // Гуманитарные науки: научно-теоретические и логико-методологические аспекты: Матер, региональн. науч.-теор.конф. - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос.технич.ун-та, 2002. - С. 184-186.
3. Золотухина, В.П. Проблемы подготовки переводчиков с учетом региона // Гуманитарные науки в контексте современных проблем.- Ч. 2. Лингвистика: теория и технологии. - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. технич.ун-та, 2002. - С. 44-47. (В соавторстве, авторские-2с).
4. Золотухина, В.П. Развитие межкультурной компетенции у будущих переводчиков // Технология внедрения гуманистических традиций в учебно-воспитательном процессе: Науч. труды и матер. IX междунар. научно-практич. конф. - Казань: №Д-Р0 гос. пед. ун-та 2002.- С. 1Я5-1Р6 (В соавторстве, авторские - 1с).
5. Золотухина, В.П. Профессиональное лингвистическое образование инженеров (региональный аспект). // Актуальные проблемы прикладной лингвистики. Сборник материалов I Всероссийской научно-практической конференции. - Пенза, 2003. -С. 129-131.
6. Золотухина, В.П. Инженер и переводчик: региональный аспект подготовки // Интеграция науки и образования - ресурс развития региона. - Биробиджан: Изд-во гос. пед. ин-та, 2002.- С. 54-58.
7. Золотухина, В.П. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с учетом региональных особенностей // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете: Матер.3 Международн. науч.-практич. конф. - СПб.: СПбГУ, 2003. - С. 450-452. (В соавторстве, авторские - 1с).
8. Золотухина, В.П. Engineer and Translator: The Regional Aspect of Training // Международная научно-практическая конференция «Деловой английский в деловом мире стран СНГ». Материалы конференции. - М.: РУДН. 2003. - С. 120-123. (В соавторстве, авторские- 1 с).
9. Золотухина, В.П. Обучение профессионально направленной переводческой деятельности в техническом вузе (в рамках дополнительной специальности) //Дальний Восток: наука, образование. XXI век: Матер. Международ. науч.-практич. конф. - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. пед. ун-та, 2003.-С. 262-268. (В соавторстве, авторские - 3с).
- Ю.Золотухина, В.П. Компетентностный подход к подготовке специалиста переводчика // На\ки о человеке, обществе и культуре: история, современность,

- перспективы: Матер, региональн. науч.-практич. конф. - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. технич. ун-та, 2004. - С. 120-123.
- П.Золотухина, В.П. Структурная организация профессионально-коммуникативной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Науки о человеке, обществе и культуре: история, современность, перспективы: Сборник науч. трудов.-Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. технич. ун-та, 2004.-С. 120-123.
- 12.Золотухина, В.П. Педагогические и научно-методические основы развития профессионально-коммуникативной компетентности специалиста-переводчика // Международная научно-практическая конференция «Проблемы прикладной лингвистики»: Сборник статей. - Пенза: Изд-во Пензенского гос. пед. ун-та, 2004.-С. 121-124.
- 13.Золотухина, В.П. Английский язык для делового общения: Учебное пособие. - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. технич. ун-та, 2003. - 118 с. (В соавторстве, авторские 59с).
14. Золотухина, В.П. Методические указания для развития навыков профессионально-ориентированного речевого общения в области инженерного дела для студентов специальности 022900 - «перевод и переводоведение». - Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. технич. ун-та, 2004. - 35 с. (В соавторстве, авторские - 20с.).

Золотухина Валентина Петровна

Развитие профессионально-коммуникативной компетентности у обучающихся
переводчиков в техническом вузе

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук

ЛР № 020825 от 21.09.93.

Подписано в печати 16.03.05

Формат 60*84/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 1,63. Уч. изд. л. 1,60. Тираж 100 экз. Заказ №18712

Полиграфическая лаборатория ГОУВПО
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.

22 MAR 2005

276